

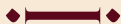
الخراريف
برؤية جديدة

FOLKTALES
REIMAGINED

CONTENT

ΠΕΡΙΕΧΟΜΕΝΑ

INTRODUCTION ΕΙΣΑΓΩΓΗ	4
ABOUT UAEBBY ΣΧΕΤΙΚΑ ΜΕ ΤΗΝ IBBY ΗΝΩΜΕΝΩΝ ΑΡΑΒΙΚΩΝ ΕΜΙΡΑΤΩΝ (UAEBBY)	6
ABOUT IBBY GREECE ΣΧΕΤΙΚΑ ΜΕΤΟ ΕΛΛΗΝΙΚΟΤΜΗΜΑΤΗΣ IBBY-ΚΥΚΛΟΣ ΤΟΥ ΕΛΛΗΝΙΚΟΥ ΠΑΙΔΙΚΟΥ ΒΙΒΛΙΟΥ	7
ABOUT THE MUNICIPAL LIBRARY OF THESSALONIKI ΣΧΕΤΙΚΑ ΜΕ ΤΗΝ ΚΕΝΤΡΙΚΗ ΔΗΜΟΤΙΚΗ ΒΙΒΛΙΟΘΗΚΗ ΘΕΣΣΑΛΟΝΙΚΗΣ	8
UAE FOLKTALES ΛΑΪΚΟΙ ΜΥΘΟΙ ΤΩΝ ΗΝΩΜΕΝΩΝ ΑΡΑΒΙΚΩΝ ΕΜΙΡΑΤΩΝ	10
BU ASSALASEL (THE MAN OF THE CHAINS) Ο ΑΝΘΡΩΠΟΣ ΤΩΝ ΑΛΥΣΙΔΩΝ	12
UM KARBAH WA LEEFAH ΟΥΜ ΚΑΡΜΠΑ ΓΟΥΕ ΛΙΙΦΑ	16
BU RAS (THE BIG HEAD) ΤΟ ΜΕΓΑΛΟ ΚΕΦΑΛΙ	20
ANNAGGAGAH ΑΝΝΑΓΚΑΓΚΑΧ	24
FATTOUH ΦΑΤΟΥΧ	28
GREEK FOLKTALES ΕΛΛΗΝΙΚΟΙ ΛΑΪΚΟΙ ΜΥΘΟΙ	32
THE FOX WHO HAD LOST HIS TAIL Η ΚΟΛΟΒΗ ΑΛΕΠΟΥ	34
THE FARMER AND HIS SONS ΤΑ ΠΑΙΔΙΑ ΤΟΥ ΓΕΩΡΓΟΥ	38
THE TURTLE AND THE EAGLE Η ΧΕΛΩΝΑ ΚΑΙ Ο ΑΕΤΟΣ	42
THE BOY WHO CRIED WOLF Ο ΨΕΥΤΗΣ ΒΟΣΚΟΣ	46
THE TORTOISE AND THE HARE Ο ΛΑΓΟΣ ΚΑΙ Η ΧΕΛΩΝΑ	50



FOLKTALES REIMAGINED

A folktale is a story that is passed down orally from generation to generation. These stories, which often originate from popular culture, reflect the culture's experiences and norms with the aims to pass on important societal morals and norms.

But in an ever-shrinking world, as our boundaries blur, we wondered what would happen if traditional folktales were reimagined by a different culture and generation? Will they reflect our changing times or show that some things never change? Will they highlight our differences or show that we are more alike than we think? The Folktales Reimagined project aims to artistically answer these questions.

The project, which was born out of creative partnerships built during the Sharjah World Book Capital (SWBC), has now been adopted by UAEBBY. Our aim is to continue to pursue SWBC's goals by honouring heritage while promoting cross-cultural dialogue and exchange of ideas. The project invites artists from two very different cultures to reimagine each other's most popular folk tales.

In this iteration, we invited five UAE artists and five Greek artists to reimagine each other's most popular folktale characters. What you see here is a new generation retelling the stories of our past through their eyes and experiences. It is a conversation between cultures and a blend of ideas and expressions.

We invite you to examine the retelling of these folktales by these artists and to add to the conversation your own interpretation of these stories.



ΑΝΑΔΗΜΙΟΥΡΓΩΝΤΑΣ ΤΟΥΣ ΛΑΪΚΟΥΣ ΜΥΘΟΥΣ

Ένας λαϊκός μύθος είναι μια ιστορία που μεταδίδεται προφορικά από γενιά σε γενιά. Αυτές οι ιστορίες, που συχνά προέρχονται από τον πολιτισμό του λαού, αντικατοπτρίζουν τις εμπειρίες και τα στοιχεία του πολιτισμού με στόχο να μεταφέρουν σημαντικά κοινωνικά ήθη και κανονισμούς.

Αλλά σε έναν κόσμο που συρρικνώνεται διαρκώς, καθώς τα όριά μας θολώνουν, αναρωτηθήκαμε τι θα συμβεί αν οι παραδοσιακοί λαϊκοί μύθοι αναδημιουργηθούν από έναν διαφορετικό πολιτισμό και μια διαφορετική γενιά; Θα αντικατοπτρίζουν την εποχή μας που αλλάζει ή θα δείξουν ότι κάποια πράγματα δεν αλλάζουν ποτέ; Θα τονίσουν τις διαφορές μας ή θα δείξουν ότι μοιάζουμε περισσότερο απ' ό,τι νομίζουμε; Το έργο «Αναδημιουργώντας τους Λαϊκούς Μύθους» στοχεύει να απαντήσει σε αυτά τα ερωτήματα μέσα από την τέχνη.

Το έργο, που γεννήθηκε από δημιουργικές συνεργασίες που αναπτύχθηκαν κατά τη διάρκεια της Παγκόσμιας Πρωτεύουσας του Βιβλίου Σάρτζα (SWBC), έχει τώρα υιοθετηθεί από την IBBY Ηνωμένων Αραβικών Εμιράτων (UAEBBY). Στόχος μας είναι να συνεχίσουμε να προωθούμε τους στόχους της SWBC, τιμώντας την παράδοση ενώ προάγουμε τον διαπολιτισμικό διάλογο και την ανταλλαγή ιδεών. Το έργο προσκαλεί καλλιτέχνες από δύο πολύ διαφορετικούς πολιτισμούς να αναδημιουργήσουν τους πιο δημοφιλείς λαϊκούς μύθους, ο ένας του άλλου.

Με βάση αυτή την προσέγγιση, προσκαλέσαμε πέντε καλλιτέχνες από τα Ηνωμένα Αραβικά Εμιράτα και πέντε καλλιτέχνες από την Ελλάδα να αναδημιουργήσουν τους πιο δημοφιλείς χαρακτήρες λαϊκών μύθων, ο ένας του άλλου. Αυτό που βλέπετε εδώ είναι μια νέα γενιά που αναδιηγείται τις ιστορίες του παρελθόντος μέσα από τα μάτια και τις εμπειρίες της. Είναι μια συνομιλία μεταξύ πολιτισμών και ένας συνδυασμός ιδεών και εκφράσεων.

Σας προσκαλούμε να παρατηρήσετε και να απολαύσετε την αναδιήγηση αυτών των λαϊκών μύθων από αυτούς τους καλλιτέχνες και να προσθέσετε στη συζήτηση τη δική σας ερμηνεία των ιστοριών.



ABOUT

THE UAE BOARD ON BOOKS FOR YOUNG PEOPLE (UAEBBY)

The UAE Board on Books for Young People (UAEBBY), a non-profit organization, is the national section in the United Arab Emirates of the International Board on Books for Young People (IBBY). The UAEBBY is part of a global network of people from around the world who pledged to provide books for children and to promote a culture of reading. UAEBBY seeks to reinforce global awareness through children's literature and to publish books of high scholarly and artistic standards. UAEBBY works towards improving the literary scene by supporting and training authors as well as illustrators who are interested in children's literature.



ΣΧΕΤΙΚΑ

ΜΕ ΤΗΝ IBBY ΗΝΩΜΕΝΩΝ ΑΡΑΒΙΚΩΝ ΕΜΙΡΑΤΩΝ (UAEBBY)

Το Εθνικό Τμήμα της IBBY Ηνωμένων Αραβικών Εμιράτων (UAEBBY) αποτελεί μέρος της Διεθνούς Οργάνωσης Βιβλίων για τη Νεότητα. Η UAEBBY είναι μη κερδοσκοπική οργάνωση και αποτελεί μέρος ενός παγκόσμιου δικτύου ανθρώπων από όλο τον κόσμο που έχουν δεσμευτεί να παρέχουν βιβλία για παιδιά και να προωθούν την κουλτούρα της ανάγνωσης. Το UAEBBY επιδιώκει να ενισχύσει την παγκόσμια ευαισθητοποίηση μέσω της παιδικής λογοτεχνίας και να εκδίδει βιβλία υψηλών επιστημονικών και καλλιτεχνικών προδιαγραφών. Η UAEBBY εργάζεται για τη βελτίωση της λογοτεχνικής παραγωγής υποστηρίζοντας και εκπαιδεύοντας συγγραφείς καθώς και εικονογράφους που ενδιαφέρονται για την παιδική λογοτεχνία.

uaebby

المجلس الإماراتي لكتب اليافعين
The UAE Board on Books for Young People



ABOUT IBBY GREECE

The Greek IBBY national section is the circle of the Greek Children's Book, a non-profit, non-governmental cultural association, officially founded in 1969 by 25 children's literature personalities who had been in contact with IBBY since 1958. Its members (writers, illustrators, translators, publishers, librarians, university professors, researchers, teachers, philologists, and psychologists) are committed to promoting the aims of the International Book and Youth Organization (IBBY) by bringing books and children together.

IBBY Greece has developed a wide range of national activities that include seminars, annual prizes for children's books and personalities promoting children's literature, establishment and/or support of children's libraries, as well as various publications, such as anthologies, NS seminars' papers, books other informative or educational material. The enthusiasm, hard work and endeavours of IBBY Greece have led to an impressive flourishing of Greek children's literature in the last three decades.



ΣΧΕΤΙΚΑ

ΜΕ ΤΟ ΕΛΛΗΝΙΚΟ ΤΜΗΜΑ ΤΗΣ IBBY-ΚΥΚΛΟΣ ΤΟΥ ΕΛΛΗΝΙΚΟΥ ΠΑΙΔΙΚΟΥ ΒΙΒΛΙΟΥ

Το Ελληνικό Τμήμα της IBBY-Κύκλος του Ελληνικού Παιδικού Βιβλίου, είναι μη κερδοσκοπικό, μη κυβερνητικό πολιτιστικό σωματείο, το οποίο ιδρύθηκε επίσημα το 1969 από 25 προσωπικότητες της παιδικής λογοτεχνίας που είχαν επαφή με την IBBY από το 1958. Τα μέλη του (συγγραφείς, εικονογράφοι, μεταφραστές, εκδότες, βιβλιοθηκονόμοι, καθηγητές πανεπιστημίου, ερευνητές, δάσκαλοι, φιλόλογοι και ψυχολόγοι) δεσμεύονται να προωθούν τους σκοπούς της Διεθνούς Οργάνωσης Βιβλίων για τη Νεότητα (IBBY) φέρνοντας τα βιβλία κοντά στα παιδιά.

Το Ελληνικό Τμήμα της IBBY αναπτύσσει μια ευρεία γκάμα εθνικών δραστηριοτήτων που περιλαμβάνουν σεμινάρια, ετήσια βραβεία σε παιδικά βιβλία και προσωπικότητες που προωθούν την παιδική λογοτεχνία, ίδρυση και/ή υποστήριξη παιδικών βιβλιοθηκών, καθώς και διάφορες δημοσιεύσεις, όπως ανθολογίες, πρακτικά σεμιναρίων, βιβλία και άλλο ενημερωτικό ή παιδαγωγικό υλικό. Ο ενθουσιασμός, η σκληρή δουλειά και οι προσπάθειες της IBBY στην Ελλάδα έχουν οδηγήσει σε μια εντυπωσιακή ανθοφορία της Ελληνικής παιδικής λογοτεχνίας τις τελευταίες τρεις δεκαετίες.



ABOUT

THE MUNICIPAL LIBRARY OF THESSALONIKI

The Municipal Library of Thessaloniki was founded in 1938 by Georgios Vafopoulos, who was essentially its first director, and the opening of its operation took place in the Spring of 1939 with approximately 2.500 books. Today, the Central Library has 120.500 volumes of books.

From the first years of its operation, the readers of the city showed a special interest in the quality and usefulness of the services it offered and still offers today.

Georgios Vafopoulos also established one of the first lending departments in Greece (1956), the first library branch (Library of Lower Toumpa, 1957) and the first mobile library (1963). In 1984, it was decided that the staff of the libraries of the Municipality of Thessaloniki would consist exclusively of librarians.

Since 2001 the Central Library is housed at a new building in 27, Ethnikis Aminis St. Nowadays, under the official name «Directory of Libraries», it provides services to the citizens of Thessaloniki through a library network, consisting of the Central Library and 14 Regional Libraries.



CITY OF **THESSALONIKI**



Central
Municipal Libr
of Thessaloniki



ΣΧΕΤΙΚΑ

ΜΕ ΤΗΝ ΚΕΝΤΡΙΚΗ ΔΗΜΟΤΙΚΗ ΒΙΒΛΙΟΘΗΚΗ ΘΕΣΣΑΛΟΝΙΚΗΣ

Η Δημοτική Βιβλιοθήκη Θεσσαλονίκης ιδρύθηκε το 1938 από τον Γεώργιο Βαφόπουλο, που υπήρξε ουσιαστικά ο πρώτος διευθυντής της και τα εγκαίνια της λειτουργίας της έγιναν την Άνοιξη του 1939, με 2.500 περίπου βιβλία. Σήμερα ο αριθμός των τεκμηρίων της Κεντρικής Βιβλιοθήκης ανέρχεται σε 120.500 τόμους βιβλίων.

Από τα πρώτα χρόνια της λειτουργίας της, το αναγνωστικό κοινό της πόλης έδειξε ιδιαίτερο ενδιαφέρον για την ποιότητα και χρησιμότητα των υπηρεσιών που προσέφερε και προσφέρει. Ο Γεώργιος Βαφόπουλος ίδρυσε ένα από τα πρώτα δανειστικά τμήματα στην Ελλάδα (1956), το πρώτο παράρτημα βιβλιοθήκης (Βιβλιοθήκη Κάτω Τούμπας, 1957) και την πρώτη κινητή βιβλιοθήκη (1963). Το 1984, αποφασίστηκε ότι το προσωπικό των βιβλιοθηκών του Δήμου Θεσσαλονίκης θα αποτελείται αποκλειστικά από βιβλιοθηκονόμους.

Από το 2001 η Κεντρική Δημοτική Βιβλιοθήκη στεγάζεται σε νέο κτίριο στην οδό Εθνικής Αμύνης 27. Σήμερα, με την επίσημη ονομασία «Διεύθυνση Βιβλιοθηκών», παρέχει υπηρεσίες στους πολίτες της Θεσσαλονίκης μέσω ενός δικτύου βιβλιοθηκών, που αποτελείται από την Κεντρική Βιβλιοθήκη και 14 Περιφερειακές Βιβλιοθήκες.



ΔΗΜΟΣ ΘΕΣΣΑΛΟΝΙΚΗΣ



Κεντρική
Δημοτική Βιβλιοθήκη
Θεσσαλονίκης



UAE FOLKTALES

INTRODUCTION

The folktales of the United Arab Emirates are told over and over in every Emirati home. They are a bridge that connects generations, bringing them together on late nights to share and recite stories. Some of these stories were made to deter those who dare to go beyond known borders of decorum or social expectations. This particular genre of folktales could be considered a genuine expressions of Emirati socio-cultural values. They are regionally known as al-Kharareef (plural) or al-Kharrofah (singular).



ΕΙΣΑΓΩΓΗ ΣΤΟΥΣ ΛΑΪΚΟΥΣ ΜΥΘΟΥΣ ΤΩΝ ΗΝΩΜΕΝΩΝ ΑΡΑΒΙΚΩΝ ΕΜΙΡΑΤΩΝ

Οι λαϊκοί μύθοι των Ηνωμένων Αραβικών Εμιράτων εξιστορούνται ξανά και ξανά σε κάθε οικογένεια των Εμιράτων. Είναι μια γέφυρα που συνδέει γενιές, που τους ενώνει τα βράδια μέσα από το μοίρασμα και τη διήγηση των ιστοριών. Κάποιες από αυτές τις ιστορίες δημιουργήθηκαν για να αποτρέψουν εκείνους που τολμούν να υπερβούν τα γνωστά όρια της κοσμιότητας ή των κοινωνικών προσδοκιών. Αυτό το συγκεκριμένο είδος λαϊκών μύθων θα μπορούσε να θεωρηθεί γνήσια έκφραση των κοινωνιοπολιτισμικών αξιών των Εμιράτων. Είναι γνωστοί ως al-Kharareef (πληθυντικός) ή al-Kharrofah (ενικός).



BU ASSALASEL

THE MAN OF THE CHAINS

Ο ΑΝΘΡΩΠΟΣ ΤΩΝ ΑΛΥΣΙΔΩΝ

BY FILOMILA VAKALI – SYROGIANNOPOULOU

ΑΠΟ ΤΗ ΦΙΛΟΜΗΛΑ ΒΑΚΑΛΗ-ΣΥΡΟΓΙΑΝΝΟΠΟΥΛΟΥ





In the heart of the Emirates, tales of the enigmatic figure known as Bu Assalasel echo through the sands. Towering over mortals, his presence evokes a primal fear and awe. Clad in human guise but bearing the weight of chains that bind his immense power, he strides through realms, his appearance defying the laws of time and place. Whether under the blood-red moon or the scorching sun, his unsettling form emerges, leaving behind whispers of dread and reverence. From bustling markets to silent villages, his haunting visits blur the lines between reality and myth, his passage marked by the eerie echo of dragging chains. Is he a guardian or a harbinger of doom? None can say, but his legend persists, a testament to the boundless mysteries of the desert and the unseen forces that dwell within.



Στην καρδιά των Ηνωμένων Αραβικών Εμιράτων, οι μύθοι, για τον αινιγματικό χαρακτήρα γνωστό ως Bu Assalasel, αντηχούν μέσα από τις αμμουδιές. Η επιβλητική του παρουσία πάνω από τους θνητούς, προκαλεί πρωτόγονο φόβο και δέος. Παρουσιάζεται με ανθρώπινη μορφή, σηκώνοντας το βάρος των αλυσίδων που δένουν την απεριόριστη δύναμή του, διαβαίνει ανάμεσα σε κόσμους παραβιάζοντας τους νόμους του χρόνου και του χώρου. Είτε κάτω από το κατακόκκινο φεγγάρι είτε κάτω από τον καυτό ήλιο, η τρομακτική του μορφή εμφανίζεται, αφήνοντας πίσω του ψιθύρους τρόμου και ευλάβειας. Από τις ζωντανές αγορές στα σιωπηλά χωριά, οι αξέχαστες επισκέψεις του θολώνουν τα όρια μεταξύ πραγματικότητας και μύθου, η διαδρομή του σημαδεύεται από την ανατριχιαστική ηχώ των αλυσίδων που σέρνει. Είναι φύλακας ή προάγγελος καταστροφής. Κανείς δεν μπορεί να πει, αλλά ο θρύλος του παραμένει, μία διαθήκη για τα ατέλειωτα μυστήρια της ερήμου και τις αόρατες δυνάμεις που κατοικούν μέσα σε αυτήν.





FILOMILA VAKALI – SYROGIANNOPOULOU

ΦΙΛΟΜΗΛΑ ΒΑΚΑΛΗ-ΣΥΡΟΓΙΑΝΝΟΠΟΥΛΟΥ

Born in Ioannina, Greece, Filomila's artistic journey began at the "Kostis Iliadis" Fine Arts Institute, followed by a distinguished career as a designer in Athens. Simultaneously, she honed her craft in engraving and broadened her horizons through studies in philosophy, psychology, and literature. Since 1979, Filomila has enchanted young readers with her illustrations and writings for children. As a key figure in the Greek IBBY, she organized numerous exhibitions in collaboration with the Greek Ministry of Culture, serving as General Secretary from 1991 to 1996. A respected speaker, she has shared her expertise at seminars, with her lectures published in local journals.

Filomila's impact transcends borders, representing Greece in international literary forums and showcasing her artwork worldwide. Her contributions have garnered several awards, including a place on IBBY's Honorary List, and she holds the title of Honorary Member of the Greek IBBY. With creativity and advocacy, Filomila continues to leave an indelible mark on children's literature.



Γεννημένη στα Ιωάννινα, η καλλιτεχνική πορεία της Φιλομήλας ξεκίνησε από το Ινστιτούτο Καλών Τεχνών «Κωστής Ηλιάδης», ακολουθούμενη από μια εξαιρετική καριέρα ως σχεδιάστρια στην Αθήνα. Παράλληλα, βελτίωσε τις δεξιότητές της στη χαρακτηριστική και διεύρυνε τους ορίζοντές της μέσω των σπουδών της στη φιλοσοφία, την ψυχολογία και τη λογοτεχνία.

Από το 1979, η Φιλομήλα μαγεύει τους νεαρούς αναγνώστες με τις εικόνες και τη γραφή της. Ως μέλος της IBBY στην Ελλάδα, οργάνωσε πολλές εκθέσεις σε συνεργασία με το Υπουργείο ενώ προσέφερε τις υπηρεσίες της και ως Γενική Γραμματέας από το 1991 έως το 1996. Ως ομιλήτρια, μοιράστηκε την εμπειρία της σε σεμινάρια, με τις διαλέξεις της να έχουν δημοσιευτεί σε τοπικά περιοδικά.

Η επιρροή της Φιλομήλας υπερβαίνει τα σύνορα, εκπροσωπώντας την Ελλάδα σε διεθνή λογοτεχνικά φόρα και εκθέτοντας τα έργα της παγκοσμίως. Οι συνεισφορές της έχουν αποσπάσει αρκετά βραβεία, συμπεριλαμβανομένης μιας θέσης στον Τιμητικό Πίνακα της IBBY, ενώ είναι πια Επίτιμο Μέλος του Ελληνικού Τμήματος της IBBY. Με δημιουργικότητα και υποστήριξη, η Φιλομήλα συνεχίζει να αφήνει ένα ανεξίτηλο σημάδι στην παιδική λογοτεχνία.



UM KARBAH WA LEEFAH

ΟΥΜ ΚΑΡΜΠΑ ΓΟΥΕ ΛΙΙΦΑ

BY VASILIS GRIVAS

ΑΠΟ ΤΟΝ ΒΑΣΙΛΗ ΓΡΙΒΑ





In the Gulf region, the Palm stands as more than a mere tree; it's the very essence of life for the Emirati people. Among the plethora of superstitions surrounding it, "Um Karbah wa Leefah" looms ominously—a dark specter embodying the Palm's darker side.

"Um Karbah wa Leefah" is not just a legend; it's a haunting presence, often found amidst abandoned ruins and desolate farms. Towering over decrepit structures, its twisted form exudes malevolence, with whispers of a bound jinn and tales of withered crops and mysterious illnesses.

The very trunk of "Um Karbah wa Leefah" undulates unnervingly, with a ghastly visage at its apex, striking fear into all who encounter it.

This chilling tale serves as a reminder of nature's power and the consequences of disturbing its delicate balance—a cautionary tale woven deep into the folklore of the Gulf.



Στην περιοχή των Χωρών του Κόλπου, ο Φοίνικας αντιπροσωπεύει πολύ περισσότερα από ένα απλό δέντρο. Για τους ανθρώπους των Ηνωμένων Αραβικών Εμιράτων είναι η ίδια η ουσία της ζωής. Μεταξύ της πληθώρας των προλήψεων που το περιβάλλουν, το "Um Karbah wa Leefah" προβάλλει απειλητικά- σαν ένα σκοτεινό φάντασμα που ενσωματώνει τη σκοτεινή πλευρά του Φοίνικα.

Το "Um Karbah wa Leefah" δεν είναι απλώς ένας θρύλος- είναι μια παρουσία που στοιχειώνει, συχνά βρίσκεται ανάμεσα σε εγκαταλελειμμένα ερείπια και ερημικά αγροκτήματα. Επιβλητική πάνω από ετοιμόρροπες κατασκευές, η στραβωμένη του μορφή εκπέμπει μοχθηρία, με φήμες για ένα δεμένο τζίνι και ιστορίες για μαραμμένες καλλιέργειες και μυστηριώδεις ασθένειες. Ο ίδιος ο κορμός του "Um Karbah wa Leefah" λικνίζεται τρομακτικά, με ένα αποτρόπαιο πρόσωπο στην κορυφή του, προκαλώντας φόβο σε όσους τον συναντούν.

Αυτός ο ανατριχιαστικός μύθος λειτουργεί ως υπενθύμιση της δύναμης της φύσης και των συνεπειών της διατάραξης της ευαισθητής της ισορροπίας - ένας προειδοποιητικός μύθος που βρίσκεται βαθιά ριζωμένος στην παράδοση των Χωρών του Κόλπου.





VASSILIS GRIVAS

ΒΑΣΙΛΗΣ ΓΡΙΒΑΣ

Greek-born Vassilis Grivas is an artist renowned for his work in a variety of media. His artistic works have been exhibited in solo and collective exhibitions in Greece and abroad, winning important distinctions. Grivas' artistic skills extend to the world of literature, where he has illustrated, over 100 books and covers for both children and adults, working with prestigious publishers. His work is not limited to the visual arts.

He has also written and illustrated his own stories, which have received international acclaim.

In 2022, Grivas demonstrated his versatility by creating prints on linen exclusively for fashion designer Dimitris Dassios's "Dassios S/S 22" campaign, and in 2024, he made a notable foray into the world of fashion with his work on silk and linen fabrics exclusively for the "S/S 24" collection.

In 2022, he won 1st prize for his poster "Nanny - Queen of the Maroons" out of 1180 entries from 53 countries. The Nanny of the Maroons poster is on permanent display in the digital museum and soon in a physical museum, the Jamaican Museum & Cultural Center Inc. (JMCC Atlanta-USA).

Grivas is a proud member of the Greek Chamber of Fine Arts.



Ο Βασίλης Γρίβας κατάγεται από την Ελλάδα. Τα έργα του έχουν εκτεθεί σε ατομικές και συλλογικές εκθέσεις, στην Ελλάδα και στο εξωτερικό, αποσπώντας σημαντικές διακρίσεις.

Έχει συνεργαστεί με μεγάλους εκδοτικούς οίκους εικονογραφώντας περισσότερα από 100 βιβλία και εξώφυλλα. Επίσης, έχει γράψει και εικονογραφήσει τις δικές του ιστορίες, κερδίζοντας διεθνή αναγνώριση.

Το 2022 κέρδισε το πρώτο βραβείο για την αφίσα του «Nanny - Queen of the Maroons» ανάμεσα από 1180 συμμετοχές από 53 χώρες. Η αφίσα του αυτή εκτίθεται μόνιμα στο ψηφιακό Μουσείο και προσεχώς στο φυσικό μουσείο Jamaican Museum & Cultural Center (JMCC Atlanta-USA).

Το 2022 δημιούργησε prints σε λινό, αποκλειστικά για την καμπάνια «Dassios S/S 22» του σχεδιαστή μόδας Δημήτρη Ντάσιου και το 2024 prints σε μετάξι και λινό ύφασμα, αποκλειστικά για τη συλλογή «S/S 24 campaign» κάνοντας μια σημαντική είσοδο στον κόσμο της μόδας.

Επίσης, είναι μέλος του Επιμελητηρίου Εικαστικών Τεχνών της Ελλάδας.



BU RAS

THE BIG HEAD

ΤΟ ΜΕΓΑΛΟ ΚΕΦΑΛΙ

BY EMMANUELA KAKAVIA

ΑΠΟ ΤΗΝ ΕΜΜΑΝΟΥΕΛΑ ΚΑΚΑΒΙΑ





Life that fears life is not life
by Menander (ancient Greek poet, 4th century B.C.)

Bu Ras, a monstrous amalgamation of man and beast, prowls under the moon's eerie glow, its presence heralded by a haunting howl akin to lycanthropy's curse. With lion's claws and donkey's hooves, it embodies the blurred line between humanity and the wild, evoking fear and fascination.

Its shadowy form emerges solely under the full moon's radiance, draped in the ethereal luminescence of lunar light. Legend tells of its merciless hunt, preying upon unsuspecting travelers with cunning precision. Lurking in the darkness, Bu Ras strikes with a ferocious leap, draining its victims of strength and life, leaving behind a trail of death and despair.

Survival against this malevolent force demands unwavering endurance, as it tightens its grip, inflicting unbearable agony. Only through steadfast patience and resolve can one hope to outlast Bu Ras, banishing it from their presence and thwarting its relentless hunt.



Ο Bu Ras, μια τερατώδης σύνθεση ανθρώπου και θηρίου, περιφέρεται κάτω από το ανυπέρβλητο φως του φεγγαριού ενώ η παρουσία του δηλώνεται από ένα ανατριχιαστικό ουρλιαχτό, παρόμοιο με του λυκάνθρωπου. Με νύχια λιονταριού και σπλές γαϊδάρου, ενσωματώνει το όριο μεταξύ ανθρώπου και άγριας φύσης, προκαλώντας φόβο και σαγήνη.

Η σκιώδης μορφή του εμφανίζεται μόνο κάτω από το φως του φεγγαριού, ντυμένη με την αιθέρια λάμψη του. Ο θρύλος μιλάει για το ανελέητο κυνήγι του προς τους ανυποψίαστους ταξιδιώτες με πανούργα ακρίβεια. Παραμονεύοντας στο σκοτάδι, ο Bu Ras χτυπά με ένα θηριώδες άλμα, στερώντας από τα θύματά του τη δύναμη και τη ζωή, αφήνοντας πίσω του ένα ίχνος θανάτου και απελπισίας.

Η επιβίωση απέναντι σε αυτήν την κακόβουλη δύναμη απαιτεί ακλόνητη αντοχή, καθώς σφίγγει τη λαβή του, προκαλώντας ανυπόφορο πόνο. Μόνο με ακλόνητη υπομονή και αποφασιστικότητα μπορεί κανείς να ελπίζει να υπερβεί τον Bu Ras, διώχνοντάς τον και ξεφεύγοντας από το ανελέητο κυνήγι του.





EMMANUELA KAKAVIA

EMMANOYELA KAKABIA

Emmanuela Kakavia is a multi-talented artist with diverse educational and professional achievements. She holds a State Degree in Television Directing and a BA in History-Archaeology-Art and has developed her skills through Byzantine art workshops and design courses. She has illustrated over 100 engaging stories for both children and adults, many of which have been published, and has been a member of IBBY since 2018.

Her artistic prowess was sealed by the prestigious A' Design award in 2019.

Emmanuela's career spans several fields, including television production for national and private channels.

Since 2021, she has ventured into silk scarf design, founding the brand "CULTtOUR," which highlights lesser-known aspects of Greek culture. Her artistic journey has also taken her to international exhibitions, most recently the 29th Bratislava Biennale, where she participated with the Greek group of illustrators.

Residing in Athens with her family, Emmanuela continues to weave her artistic vision into diverse mediums, enriching the cultural landscape with her creativity and passion.



Η Εμμανουέλα Κακαβιά είναι μια πολυτάλαντη καλλιτέχνιδα με ποικίλες εκπαιδευτικές και επαγγελματικές επιτυχίες. Είναι κάτοχος κρατικού πτυχίου Τηλεοπτικής Σκηνοθεσίας και πτυχίου Ιστορίας-Αρχαιολογίας-Τέχνης, ενώ έχει αναπτύξει τις ικανότητές της μέσω εργαστηρίων στη βυζαντινή τέχνη και μαθημάτων σχεδιασμού. Έχει εικονογραφήσει πάνω από 100 συναρπαστικές ιστορίες τόσο για παιδιά όσο και για ενήλικες, πολλές από τις οποίες έχουν δημοσιευτεί, ενώ είναι μέλος της IBBY από το 2018. Η καλλιτεχνική της επιδεξιότητα της επισφραγίστηκε από το κύρος του βραβείου A' Design το 2019.

Η καριέρα της Εμμανουέλας εκτείνεται σε διάφορους τομείς, συμπεριλαμβανομένης της τηλεοπτικής παραγωγής για εθνικά και ιδιωτικά κανάλια. Από το 2021, επεκτείνεται επιπλέον στον σχεδιασμό μεταξωτών μαντηλιών, ιδρύοντας την εμπορική επωνυμία "CULTtOUR", η οποία αναδεικνύει τις λιγότερο γνωστές πτυχές της ελληνικής κουλτούρας. Η καλλιτεχνική της πορεία την έχει φέρει σε διάφορες διεθνείς εκθέσεις, με πιο πρόσφατη τη 29η Μπιενάλε της Μπρατισλάβας, όπου συμμετείχε με την ελληνική ομάδα εικονογράφων.



ANNAGGAGAH

ANNAΓΚΑΓΚΑΧ

BY LELA STROUTSI

ΑΠΟ ΤΗ ΛΕΛΑ ΣΤΡΟΥΤΣΗ





In the desolate heart of “Al Barwi,” where ancient watchtowers stand as silent witnesses to time’s passage, resides Annaggagah, a formidable owl-woman whose mournful countenance reflects the sorrow of ages past.

Among the people of the UAE, it is common knowledge that Annaggagah chooses her abode within these forsaken towers and among the desolate halls of abandoned houses. Legends of her haunting presence echo through villages and cities, none as renowned as the tragic saga of the “Mani’e Tower’s Naggaquah.”

In this tale, a mother’s desperation drives her to unspeakable acts, resulting in the tragic demise of her newborn son. Consumed by guilt and anguish, she seeks refuge in the desolate confines of the Mani’e Tower, where the jinn’s curse transforms her into Annaggagah—a spectral figure doomed to wander the night, her sorrowful cries piercing the desert silence as she searches eternally for her lost child.



Στην έρημη καρδιά του «Αλ Μπάρου», όπου αρχαία παρατηρητήρια στέκονται σαν σιωπηλοί μάρτυρες του χρόνου που περνάει, ζει η Άνναγκαγκαχ, μια εντυπωσιακή γυναίκα-κουκουβάγια, της οποίας η πένθιμη έκφραση αντικατοπτρίζει τη θλίψη των παρελθόντων αιώνων.

Ανάμεσα στους ανθρώπους των Ηνωμένων Αραβικών Εμιράτων, είναι γνωστό ότι η Άνναγκαγκαχ διαλέγει να κατοικεί μέσα σε αυτούς τους εγκαταλελειμμένους πύργους και ανάμεσα στους ερειπωμένους διαδρόμους εγκαταλειμμένων σπιτιών. Οι θρύλοι της στοιχειωμένης παρουσίας της αντηχούν μέσα από χωριά και πόλεις, κανένας όμως δεν είναι τόσο φημισμένος όσο το τραγικό έπος του «Πύργου του Μάνι’ε Ναγκακούα».

Σε αυτό τον μύθο, η απελπισία μιας μητέρας την οδηγεί σε ανείπωτες πράξεις, με αποτέλεσμα τον τραγικό θάνατο του νεογέννητου γιου της. Πνιγμένη από την ενοχή και την αγωνία, βρίσκεται καταφύγιο στα ερειπωμένα στενά του Πύργου του Μάνι’ε, όπου η κατάρρα του τζίνι τη μετατρέπει σε Άνναγκαγκαχ - μια μορφή φάντασμα καταδικασμένη να περιπλανιέται τη νύχτα, τα θλιβερά κλάματά της να διαπερνούν τη σιωπή της ερήμου καθώς αναζητά αιώνια τον χαμένο της γιο.





LELA STROUTSI

ΛΕΛΑ ΣΤΡΟΥΤΣΗ

Lela Stroutsi is an illustrator, born and based in Athens. She studied Business Administration and Marketing Management in Greece and UK and worked for many years for international advertising agencies. At the same time, she attended courses in drawing, painting, digital illustration, children's book illustration and photography. In 2013 she decided to follow her true passion and started working as an illustrator and painter (and sometimes as a children's books writer). Today she collaborates with publishing houses and companies in Greece and Cyprus. She has illustrated more than 50 children's books, some of them shortlisted for the Greek State prize for Best Children's Book, for Greek IBBY book awards, for "Anagnostis" literary prizes and selected for «The White Ravens» annual catalogue of the International Youth Library in Munich. She has also worked on various advertising and packaging illustration projects and game application design. She has taken part in fine art and illustration exhibitions in Greece and abroad.



Η Λέλα Στρούτση είναι εικονογράφος, γεννήθηκε και ζει στη Αθήνα. Σπούδασε Διοίκηση Επιχειρήσεων και Μάρκετινγκ στην Ελλάδα και στη Μεγάλη Βρετανία και εργάστηκε για αρκετά χρόνια σε πολυεθνικές διαφημιστικές εταιρίες. Ταυτόχρονα παρακολούθησε μαθήματα σχεδίου, ζωγραφικής, ψηφιακής εικονογράφησης, εικονογράφησης παιδικού βιβλίου και φωτογραφίας. Το 2013 αποφάσισε να ακολουθήσει το αληθινό της πάθος και άρχισε να εργάζεται ως εικονογράφος και ζωγράφος (και μερικές φορές ως συγγραφέας παιδικών βιβλίων).

Σήμερα συνεργάζεται με εκδοτικούς οίκους και εταιρείες στην Ελλάδα και στην Κύπρο. Έχει εικονογραφήσει περισσότερα από 50 βιβλία για παιδιά, κάποια από τα οποία βρέθηκαν στις βραχείες λίστες για τα Κρατικά Βραβεία Παιδικού βιβλίου, τα βραβεία του ελληνικού τμήματος της IBBY, τα λογοτεχνικά βραβεία του Περιοδικού "Αναγνώστης" και συμπεριλήφθηκαν στον ετήσιο κατάλογο White Ravens της Διεθνούς Βιβλιοθήκης Νεότητας του Μονάχου. Έχει επίσης εργαστεί σε projects διαφημιστικής εικονογράφησης, εικονογράφησης συσκευασίας και σχεδιασμού ψηφιακών παιχνιδιών, ενώ έχει παρουσιάσει τη δουλειά της σε εκθέσεις στην Ελλάδα και στο εξωτερικό.



FATTOUH

ΦΑΤΟΥΧ

BY GERASIMOS GALIATSATOS

ΑΠΟ ΤΟΝ ΓΕΡΑΣΙΜΟ ΓΑΛΙΑΤΣΑΤΟ





In the heart of the Eastern Region's mangrove forests lurks Fattouh, the enigmatic guardian spirit whose presence looms large in local folklore. Described as a towering figure with glowing eyes and a chilling laugh, Fattouh is said to protect the mangroves with ruthless determination, driving out intruders with his bone-like claws and mesmerizing whispers.

Legends tell of encounters with Fattouh in the ancient city of Kalba'a, where woodcutters once ventured into the mangroves to gather resources. Those who lingered until sunset risked facing Fattouh's wrath, as he claimed dominion over the forest and fiercely defended it against trespassers.

One tale recounts a woodcutter's harrowing encounter with Fattouh, a spectral figure whose blackened visage and piercing eyes instilled terror. In a desperate struggle for survival, the woodcutter defied Fattouh's onslaught, ultimately forcing the spirit to retreat in fear of his own demise.

Fattouh's legend serves as a cautionary tale, reminding all who enter the mangroves of the hidden dangers and ancient mysteries that dwell within.



Στην καρδιά των μαγικών δασών με τα μαγκρόβια της Ανατολικής Περιοχής κρύβεται ο Φατούχ, ο μυστηριώδης φύλακας-πνεύμα, του οποίου η παρουσία ορθώνεται μεγαλειωδώς στον τοπικό λαϊκό μύθο. Περιγράφεται ως μία επιβλητική φιγούρα με φωτεινά μάτια και ανατριχιαστικό γέλιο, ο Φατούχ λέγεται ότι προσστατεύει τα μαγκρόβια δέντρα με αδιάτακτη αποφασιστικότητα, εκδιώκοντας τους εισβολείς με τα οστεώδη νύχια του και τους μαγευτικούς του ψιθύρους.

Οι θρύλοι αναφέρουν συναντήσεις με τον Φατούχ στην αρχαία πόλη της Κάλμπα, όπου ξυλοκόποι κάποτε εξορμούσαν στα μαγκρόβια για να συγκεντρώσουν πόρους. Εκείνοι που επέμεναν μέχρι το ηλιοβασίλεμα κινδύνευαν να αντιμετωπίσουν την οργή του Φατούχ, καθώς διεκδικούσε κυριαρχία στο δάσος και υπερασπιζόταν μανιασμένα τον τόπο από τους παραβάτες.

Ένας θρύλος περιγράφει μια οδυνηρή συνάντηση ενός ξυλοκόπου με τον Φατούχ, μια μορφή με μαυρισμένο πρόσωπο και διεισδυτικά μάτια που επέφεραν τρόμο. Σε μια απελπισμένη πάλη για επιβίωση, ο ξυλοκόπος αψήφησε την επίθεση του Φατούχ, τελικά αναγκάζοντας το πνεύμα να υποχωρήσει φοβισμένο από τον ίδιο του τον θάνατο.

Ο θρύλος του Φατούχ λειτουργεί ως προειδοποιητικός μύθος, υπενθυμίζοντας σε όλους όσους εισέρχονται στα μαγκρόβια δάσος τους κρυμμένους κινδύνους και τα αρχαία μυστήρια που κρύβονται μέσα σε αυτό.





GERASIMOS GALIATSATOS

ΓΕΡΑΣΙΜΟΣ ΓΑΛΙΑΤΣΑΤΟΣ

Gerasimos Galiatsatos, born in 1976 in Switzerland, is a versatile Greek artist with a background in fine arts from the University of Western Macedonia. As a member of the Chamber of Fine Arts of Greece and Ibbby's Greek section, his work spans painting, illustration, and more. Recognized nationally and internationally, he has showcased his unique vision in solo exhibitions like "Here and There, the Images" and prestigious biennales.

Galiatsatos's diverse portfolio includes group exhibitions and international projects. His artwork, featured in publications, received accolades, including a commendation for Illustration at the Greek Graphic Design and Illustration Awards EBGE 22. Beyond art, he contributes to community projects and visual arts workshops, enriching Greece's cultural landscape.



Ο Γεράσιμος Γαλιατσάτος γεννήθηκε στην Ελβετία το 1976. Είναι ένας πολύπλευρος καλλιτέχνης με ειδίκευση στις καλές τέχνες από το Πανεπιστήμιο Δυτικής Μακεδονίας. Είναι μέλος του Επιμελητηρίου Καλών Τεχνών Ελλάδος και του Ελληνικού Τμήματος της IBBY και το έργο του περιλαμβάνει ζωγραφική, εικονογράφηση και πολλά άλλα. Αναγνωρισμένος σε εθνικό και διεθνές επίπεδο, έχει μοιραστεί το όραμά του μέσα από ατομικές εκθέσεις όπως «Εδώ κι εκεί, οι εικόνες» αλλά και σε μεγάλες μπιενάλε.

Το έργο του Γαλιατσάτου περιλαμβάνει ομαδικές εκθέσεις και συμμετοχές σε διεθνή πρότζεκτ.

Οι εικονογραφήσεις του απέσπασαν σημαντικές αναγνωρίσεις, μεταξύ των οποίων ο Έπαινος Εικονογράφησης στα Ελληνικά Βραβεία Γραφιστικής και Εικονογράφησης EBGE22. Πέρα από την τέχνη, συνεισφέρει στην κοινότητα οργανώνοντας εργαστήρια εικαστικών τεχνών και εμπλουτίζοντας το πολιτιστικό τοπίο της Ελλάδας.



GREEK FOLKTALES

INTRODUCTION

Greek folktales are not just stories; they're windows into ancient Greece's mystical realm, offering timeless wisdom and insight into human nature. Rich with moral lessons, they captivate audiences worldwide with their enduring charm and relevance. Passed down through generations, these tales continue to resonate, weaving a tapestry of cultural heritage that inspires and enlightens.

** The folktales from Greece were selected by Professor Konstantinos D. Malafantis
(National and Kapodistrian University of Athens).*



ΕΙΣΑΓΩΓΗ ΣΤΟΥΣ ΕΛΛΗΝΙΚΟΥΣ ΛΑΪΚΟΥΣ ΜΥΘΟΥΣ

Οι ελληνικοί λαϊκοί μύθοι δεν είναι απλώς ιστορίες. Είναι παράθυρα προς τον μυστικό κόσμο της Ελλάδας από τα πολύ παλιά χρόνια προσφέροντας σοφία και εμβάθυνση στην ανθρώπινη φύση. Πλούσιοι σε ηθικά διδάγματα, καθλώνουν το κοινό από όλο τον κόσμο με την αιώνια γοητεία και τη σημασία τους. Αυτά τα παραμύθια μεταφέρονται από γενιά σε γενιά και συνεχίζουν να αντηχούν, υφαίνοντας έναν πανίσχυρο ιστό πολιτιστικής κληρονομιάς που εμπνέει και φωτίζει.

**Η επιλογή των μύθων από την Ελλάδα έγινε από τον Καθηγητή Κωνσταντίνο Δ. Μαλαφάντη
(Εθνικό και Καποδιστριακό Πανεπιστήμιο Αθηνών)*



Η ΚΟΛΟΒΗ ΑΛΕΠΟΥ

THE FOX WHO HAD LOST HIS TAIL

BY MOUZA AL HAMRANI

ΑΠΟ ΤΗΝ ΜΟΥΖΑ ΑΛ ΧΑΜΡΑΝΙ





Once upon a time, there was a fox caught in a hunter's trap but in so doing lost his tail. In the beginning, such was his shame that his life seemed unbearable. Until eventually he hatched a cunning plan: he had to lure all other foxes into cutting their tails so as to cover up his own flaw. He gathered them all in one council and he started telling them that they should also cut their tails. Supposedly their tails were not only ugly but also an unnecessary burden that they had to carry on them. On that point, though, one of the other foxes interrupted him and contradicted him: "Fox, this definitely suits you, otherwise you wouldn't suggest it".

This fable speaks about those who give advice to others, not for their own good but having their own personal interest at heart.



Ήταν κάποτε μια αλεπού που πιάστηκε στην παγίδα ενός κυνηγού και της κόπηκε η ουρά. Στην αρχή, που λέτε, ήταν τέτοια η ντροπή της που η ζωή τής φαινόταν ανυπόφορη. Ωσπου κάποια στιγμή κατέστρωσε ένα πονηρό σχέδιο: έπρεπε να παρασύρει και τις άλλες αλεπούδες να κόψουν τις ουρές τους, ώστε να συγκαλύψει το δικό της κουσούρι. Τις μάζεψε λοιπόν όλες σε ένα συμβούλιο και άρχισε να τους λέει ότι έπρεπε να κόψουν την ουρά τους, γιατί δήθεν ήταν όχι μόνο άσχημη αλλά και ένα περιττό βάρος που το κουβαλούσαν πάνω τους. Πάνω εκεί, όμως, μία από τις άλλες αλεπούδες τη διέκοψε και αντιμίλησε: «Κυρά Αλεπού, προφανώς σε βολεύει εσένα αυτό, αλλιώς δεν θα μας το συμβούλευες».

Αυτός ο μύθος ταιριάζει σε όποιον δίνει συμβουλές στους συνανθρώπους του όχι για το δικό τους το καλό αλλά για να εξυπηρετήσει προσωπικό του συμφέρον.





MOUZA AL HAMRANI

MOYZA AL XAMPANI

Mouza Al Hamrani is an illustrator and multimedia artist based in Ajman, UAE. Her practice is rooted in a childish fascination paired with her experiences as an adult, reflecting a sense of playfulness and wonder. It's often revolved around her upbringing in the GCC, and what comes with it from cultural inheritances to superstitions, touching on the human condition with a side of existentialism. It thrives in a contrasting duality; visually energetic yet carrying sarcastic and often serious undertones. Having begun as an illustrator, recently Mouza has ventured into digital art and installation. Al Hamrani's work was shown in several exhibitions including "Breaking Khaleeji Cultural Myths" in Kuwait City, and "Arab Animation" at Manarat Al Saadiyat, Abu Dhabi, the 10th edition of Sikka Art and Design Festival, as well as Community and Critique: Salama bint Hamdan Emerging Artist Fellowship Cohort 7 Show. She holds a B.Sc. in Multimedia Design from Zayed University, Dubai. Al Hamrani was born in 1995 and works between Sharjah and Ajman.



Η Μουζά Αλ Χαμράνι είναι εικονογράφος και καλλιτέχνης πολυμέσων με έδρα το Ατζμάν, στα Ηνωμένα Αραβικά Εμιράτα. Η τέχνη της βασίζεται στο ενδιαφέρον της από παιδί και συνδυασμένο με τις εμπειρίες της ως ενήλικη, και αντικατοπτρίζει ένα αίσθημα παιχνιδιάρικης προσέγγισης και θαυμασμού. Συχνά εστιάζει στην ανατροπή της στον Κόλπο της Περσίας και σε ό,τι συνοδεύει αυτό, από πολιτισμικές κληρονομίες μέχρι προκαταλήψεις, αγγίζοντας την ανθρώπινη κατάσταση με μία δόση υπαρξισμού. Δημιουργεί σε μία αντικρουόμενη διπλότητα: είναι οπτικά ενεργητική αλλά με ειρωνικά και συχνά σοβαρά υπονοούμενα. Ξεκινώντας ως εικονογράφος, πρόσφατα η Μουζά επεκτάθηκε στην ψηφιακή τέχνη και στις καλλιτεχνικές εγκαταστάσεις. Τα έργα της παρουσιάστηκαν σε αρκετές εκθέσεις, συμπεριλαμβανομένων των: «Κατάρριψη Χαλετζί Πολιτιστικών Μύθων» στην πόλη του Κουβέιτ, «Αραβική Κινούμενη Ταινία» στο Μαναρατ Αλ Σαντιάτ, στο Αμπιού Ντάμπι, 10η έκδοση του Φεστιβάλ Τέχνης και Σχεδιασμού Σικά, καθώς και «Κοινότητα και Κριτική: Έκθεση Συμμετοχής Κολλεγίου 7 του Προγράμματος Στήριξης Νέων Καλλιτεχνών Salama bint Hamdan». Έχει Πτυχίο Πολυμέσων Σχεδιασμού από το Πανεπιστήμιο Zayed, στο Ντουμπάι. Η Αλ Χαμράνι γεννήθηκε το 1995 και εργάζεται μεταξύ Σαρτζάχ και Ατζμάν.



ΤΑ ΠΑΙΔΙΑ ΤΟΥ ΓΕΩΡΓΟΥ

THE FARMER AND HIS SONS

BY ZAKIA ALAMRY

ΑΠΟ ΤΗ ΖΑΚΙΑ ΑΛΑΜΡΙ





Once upon a time, there was a farmer. His sons were always bickering. The poor father, despite all his advice and words, could not convince them to change their behavior. He had, therefore an idea, to give them an example. He begged them to bring to him a bundle of sticks. His young sons obeyed his command and brought a bundle of sticks in front of him. Then, their father originally gave them all the sticks together in a bundle and asked them to break them. They did their best, they struggled but to no avail. Then their father took the bundle apart and started giving them the sticks one by one. His sons broke them easily in half. Then, the father turned to them and said, warning them: "You see? The same applies to you also, my children. If you are united, no enemy can harm you. But if you are fighting with each other, then you can be easily defeated".

The moral of this fable: As strong as unity makes us so much more vulnerable strife makes us.



Ήταν ένας γεωργός που οι γιοι του όλο μάλωναν μεταξύ τους. Ο καημένος ο πατέρας, παρ' όλες τις συμβουλές και τα λόγια του, δεν μπορούσε να τους πείσει να αλλάξουν συμπεριφορά. Του ήρθε λοιπόν η ιδέα να τους δώσει ένα παράδειγμα στην πράξη και γι' αυτό τους παρακάλεσε να του φέρουν ένα δεμάτι βέργες. Οι νεαροί συμμορφώθηκαν με την προσαγή του και έφεραν το δεμάτι με τις βέργες. Τότε ο πατέρας τούς έδωσε αρχικά τις βέργες όλες μαζί και τους ζήτησε να τις σπάσουν. Έβαλαν τα δυνατά τους αυτοί, ζορίστηκαν, αλλά δίχως αποτέλεσμα.

Στη συνέχεια, λοιπόν, ο πατέρας διέλυσε το δεμάτι και άρχισε να τους δίνει τις βέργες μία-μία. Οι γιοι τις έσπασαν με ευκολία.

Τότε γύρισε ο πατέρας και είπε: «Βλέπετε; Το ίδιο ισχύει και για σας, παιδιά μου. Αν έχετε ομόνοια μεταξύ σας, κανένας εχθρός δεν θα σας κάνει κακό. Αν όμως καυγαδίζετε ο ένας με τον άλλον, εύκολα θα σας φάνε».

Το δίδαγμα του μύθου: Όσο ισχυρούς μας κάνει η ομόνοια, άλλο τόσο ευάλωτους μας κάνει ο αλληλοσπαραγμός.





ZAKIA ALAMRY

ZAKIA AΛAMPI

Zakia ALAmry, a multifaceted individual whose passion for art transcends traditional boundaries.

While Zakia's professional title may be architect, her true essence lies in her identity as an artist. With a profound love for creativity in all its forms, Zakia seamlessly integrates her artistic sensibilities into her architectural endeavors. Whether through intricate 3D visualizations or captivating illustrations, she finds joy in expressing her vision through her work. Drawing from her rich artistic background, Zakia infuses each architectural project with a unique fusion of creativity and functionality. Her goal is not merely to design spaces, but to craft environments that stir emotions and ignite inspiration in all who encounter them.



Η Ζακία ΑΛΑμρι είναι ένας πολύπλευρος άνθρωπος. Η αγάπη της για την τέχνη ξεπερνά τα παραδοσιακά όρια. Ενώ επαγγελματικά εργάζεται ως αρχιτέκτονας, η πραγματική της ταυτότητα είναι καλλιτεχνική. Με μια βαθιά αγάπη για τη δημιουργικότητα σε όλες τις μορφές της, η Ζακία ενσωματώνει ομαλά τα καλλιτεχνικά της ερεθίσματα στις αρχιτεκτονικές της προσπάθειες. Είτε μέσω περίπλοκων τρισδιάστατων απεικονίσεων είτε μέσω καθηλωτικών εικονογραφήσεων, βρίσκει χαρά στο να εκφράζει το όραμά της μέσω της δουλειάς της. Αντλώντας από τον πλούτο του καλλιτεχνικού της παρελθόντος, η Ζακία ενσωματώνει κάθε αρχιτεκτονικό της έργο με μια μοναδική συνοχή δημιουργίας και λειτουργικότητας. Ο στόχος της δεν είναι απλώς να σχεδιάσει χώρους, αλλά να δημιουργήσει περιβάλλοντα που να προκαλούν συναισθήματα και να ξυπνούν την έμπνευση σε όλους όσους τα συναντούν.



Η ΧΕΛΩΝΑ ΚΑΙ Ο ΑΕΤΟΣ

THE TURTLE AND THE EAGLE

BY NOOR AL KHAMIRI

ΑΠΟ ΤΗ ΝΟΥΡ ΑΛ ΧΑΜΙΡΙ





NOOR AI KHAMIRI

Once upon a time, the turtle was watching the eagle fly and craved to do the same herself. She approached the eagle, and she begged him to train her to fly. As a reward, he could ask for anything he wanted.

The eagle, though, explained to her that something like this was not possible. The turtle, though, insisted and kept on pushing him and requesting the same thing. In the end, the eagle lifted the turtle and flying high up in the air he dropped her on some rocks. The turtle shattered into many pieces.

Moral of the fable: Many people, if they get into a conflict, underestimate the advice of more educated people. As a result, they cause harm to themselves.



Κάποτε η χελώνα παρακολούθησε τον αετό να πετάει και λαχτάρησε να κάνει το ίδιο και αυτή. Πλησίασε, που λέτε, τον αετό και τον παρακαλούσε να την εκπαιδεύσει στο πέταγμα· και για αμοιβή, ας ζητήσει όση θέλει. Ο αετός βέβαια της εξήγησε ότι κάτι τέτοιο είναι αδύνατον. Έλα όμως που η χελώνα επέμενε και τον πίεζε και άλλο με την απαίτησή της. Στο τέλος, λοιπόν, ο αετός τη σήκωσε πάνω, πετώντας ψηλά στον αέρα και την άφησε από ψηλά σε κάτι βράχια. Εκεί πάνω γκρεμοτσακίστηκε η χελώνα και έγινε κομμάτια.

Δίδαγμα: Πολλοί άνθρωποι, άμα μπλέξουν σε διενέξεις, παραγνωρίζουν τις συμβουλές των πιο μυαλωμένων, με αποτέλεσμα να ζημιώνουν τον ίδιο τον εαυτό τους.





NOOR AL KHAMIRI

NOYP AL XAMIPI

Noor Al Khamiri, a self-taught artist born and raised in the UAE, has been immersed in the world of art since childhood. With a Bachelor's degree in Architectural Engineering from the University of Sharjah, she blends her technical knowledge with her innate creativity. Noor's artistic journey has led her through various phases, culminating in a deeply personal style and perspective. Her portfolio boasts a diverse range of creative projects and commissions, showcasing her versatility and talent. From solo exhibitions to group showcases, Noor's work has been featured in both local and international settings. Always seeking new challenges and opportunities, she eagerly anticipates her next engaging project, driven by her passion for artistic expression and innovation.



Η Nour Al Χαμίρι, μια αυτοδίδακτη καλλιτέχνιδα που γεννήθηκε και μεγάλωσε στα Ηνωμένα Αραβικά Εμιράτα, έχει βυθιστεί στον κόσμο της τέχνης από την παιδική ηλικία. Με πτυχίο Αρχιτεκτονικής Μηχανικής από το Πανεπιστήμιο του Σαρτζάχ, συνδυάζει τις τεχνικές της γνώσεις με την έμφυτη δημιουργικότητά της. Η καλλιτεχνική πορεία της Nour την οδήγησε μέσα από διάφορες φάσεις, καταλήγοντας σε ένα βαθιά προσωπικό στυλ και οπτική. Το έργο της περιλαμβάνει μια ποικιλία δημιουργικών έργων και λειτουργιών, αποδεικνύοντας την ευελιξία και το ταλέντο της. Από ατομικές έως ομαδικές εκθέσεις, το έργο της Nour έχει παρουσιαστεί τόσο σε τοπικό όσο και διεθνές περιβάλλον. Αναζητώντας πάντα νέες προκλήσεις και ευκαιρίες, αναμένει πώς και πώς το επόμενο ενδιαφέρον έργο της, κινούμενη από το πάθος της για την καλλιτεχνική έκφραση και την καινοτομία.



Ο ΨΕΥΤΗΣ ΒΟΣΚΟΣ

THE BOY WHO CRIED WOLF

BY FATIMA ALAMERI

ΑΠΟ ΤΗ ΦΑΤΙΜΑ ΑΛ ΑΜΕΡΙ





A shepherd, growing tired of his monotonous tasks, decides to spice things up by falsely crying wolf. The villagers respond to his calls for help, only to realize they've been fooled. Undeterred by their skepticism, the shepherd repeats his trickery. However, when a genuine wolf threat arises, the villagers hesitate to believe him. As the wolf attacks and the shepherd cries out for aid, the villagers remain unconvinced, leaving him to face the consequences alone. This cautionary tale reminds us that the credibility of habitual liars is tarnished, even when they speak the truth. It underscores the importance of honesty and integrity in maintaining trust within communities, as repeated deceit can erode even the most genuine of pleas for help.



Ένας βοσκός, που βαρέθηκε τα μονότονα καθήκοντά του, αποφασίζει να ζωντανέψει τη ζωή του, φωνάζοντας ψέματα ότι υπάρχει λύκος. Οι χωρικοί ανταποκρίνονται στις κλήσεις του για βοήθεια, μόνο για να συνειδητοποιήσουν ότι έχουν γελαστεί. Αδιαφορώντας για την επιφύλαξή τους, ο βοσκός επαναλαμβάνει το κόλπο του. Ωστόσο, όταν εμφανίζεται μια πραγματική απειλή από λύκο, οι χωρικοί διστάζουν να τον πιστέψουν. Καθώς ο λύκος επιτίθεται και ο βοσκός φωνάζει για βοήθεια, οι χωρικοί παραμένουν ανεπηρέαστοι, αφήνοντάς τον να αντιμετωπίσει μόνος τις συνέπειες. Αυτό το προειδοποιητικό παραμύθι μας υπενθυμίζει ότι η αξιοπιστία των παθολογικών ψευτών είναι αμαυρωμένη, ακόμα και όταν λένε την αλήθεια. Τονίζει τη σημασία της ειλικρίνειας και της ακεραιότητας στη διατήρηση της εμπιστοσύνης εντός των κοινοτήτων, αφού η επανειλημμένη απάτη μπορεί να υπονομεύσει ακόμη και τις πιο γνήσιες εκκλήσεις για βοήθεια.





FATIMA ALAMERI

ΦΑΤΙΜΑ ΑΛ ΑΜΕΡΙ

Fatima Al Ameri is a multifaceted individual, excelling as a writer, artist, and certified master trainer. She is the visionary behind "Fatma's World". With a Bachelor's degree in Interior Design from Sharjah University, Fatima possesses extensive knowledge in the field. Currently pursuing a Master's degree in Arabic Language and Literature, she is dedicated to furthering her understanding of language and culture.

As a certified master trainer, Fatima brings her expertise to the forefront, guiding others towards personal and professional development. She is also a member of the esteemed Fujairah Academy of Fine Arts.

Fatima's impact reaches beyond academia and training; she's earned local awards, engages in book fairs, and cultural events. Her Arabic publications for children mirror her dedication to education and enrichment.



Η Φατίμα Αλ Αμέρι είναι μια πολυδιάστατη προσωπικότητα, που ξεχωρίζει ως συγγραφέας, καλλιτέχνης και πιστοποιημένη εκπαιδευτρια. Είναι η οραματίστρια πίσω από το "Κόσμο της Φάτμα". Με πτυχίο στη Διακόσμηση Εσωτερικών Χώρων από το Πανεπιστήμιο του Σαρτζάχ, η Φατίμα διαθέτει σημαντικές γνώσεις στον τομέα. Παράλληλα, φοιτά σε μεταπτυχιακό πρόγραμμα Αραβικής Γλώσσας και Λογοτεχνίας με έμφαση στην εμβάθυνση της κατανόησής της για τη γλώσσα και τον πολιτισμό.

Ως πιστοποιημένη εκπαιδευτρια, η Φατίμα φέρνει την εμπειρία της στο προσκήνιο, καθοδηγώντας και άλλους προς την προσωπική και επαγγελματική ανάπτυξη. Είναι επίσης μέλος της Ακαδημίας Καλών Τεχνών της Φουτζαΐρα.

Η συμβολή της Φατίμας εκτείνεται πέρα από την ακαδημαϊκή εκπαίδευση. Έχει αποσπάσει βραβεία, συμμετέχει σε εκθέσεις βιβλίου και σε πολιτιστικά γεγονότα. Τα έργα της για παιδιά αντανakλούν την αφοσίωσή της στην εκπαίδευση και τον πολιτισμό.



Ο ΛΑΓΟΣ ΚΑΙ Η ΧΕΛΩΝΑ

THE TORTOISE AND THE HARE

BY ALIA JALABI

ΑΠΟ ΤΗΝ ΑΛΙΑ ΤΖΑΛΑΜΠΙ





One day, the hare was making fun of the turtle and of her slow pace. Calm as ever, she turns towards the hare and says: "Let's race and see who is faster." The hare started laughing but, nonetheless, accepted the challenge. The race was set for the next morning. The fox gave the signal, and the race began. The turtle started walking slowly but steadily towards the finish line. The hare, seeing the slow pace of his opponent, confident in his victory, in the middle of the way, laid down under a tree and fell asleep. When he woke up it was already late. The turtle had reached the finish line and had won the race. Upon reaching the finish line, the turtle said to the hare smiling: "Hare, it's not enough to run quickly. Persistence and effort win over skills".



Μια μέρα ο λαγός κορόιδευε τη χελώνα για το αργό βάδισμά της. Ατάραχη εκείνη γυρίζει προς το μέρος του και του λέει: «Ας κάνουμε ένα αγώνα δρόμου για να δούμε ποιος είναι ο γρηγορότερος». Ο λαγός έσκασε στα γέλια ακούγοντας τη χελώνα, αλλά αποδέχτηκε την πρόκληση. Ο αγώνας ορίστηκε για το επόμενο πρωινό. Η αλεπού έδωσε το σύνθημα και ο αγώνας άρχισε. Η χελώνα άρχισε να περπατάει, αργά βέβαια, αλλά με σταθερά βήματα προς το τέρμα. Ο λαγός βλέποντας τον αργό ρυθμό της αντιπάλου του, σίγουρος για τη νίκη του, στο μέσον της διαδρομής, ξάπλωσε κάτω από ένα δέντρο και κοιμήθηκε. Όταν ξύπνησε, ήταν ήδη αργά, αφού η χελώνα είχε ήδη φτάσει στο τέρμα κερδίζοντας τελικά τον αγώνα.





ALIA JALABI

ΑΛΙΑ ΤΖΑΛΑΜΠΙ

Alia Jalabi, an Emirati contemporary artist, is celebrated for her meticulous attention to detail and passionate creative expression. Raised in Abu Dhabi, she began honing her artistic skills from a young age, exploring various mediums like digital art, animation, and painting. Inspired by literature, music, and personal experiences, her multidisciplinary approach infuses her work with profound meaning and symbolism. Alia's art has graced prestigious exhibitions globally, from the Etihad Modern Art Gallery to venues in the US and Bulgaria. Beyond art, she is dedicated to education and community engagement, leading workshops in juvenile care centers. Continuing to push boundaries, Alia strives to create art that ignites dialogue and emotions, leaving a lasting impact and inviting viewers on a transformative journey.



Η Άλια Τζαλάμπι, μια σύγχρονη καλλιτέχνης από τα Εμιράτα, διακρίνεται για τη σχολαστικότητα στη λεπτομέρεια και το πάθος της για δημιουργική έκφραση. Μεγάλωσε στο Αμπού Ντάμπι και από μικρή άρχισε να καλλιεργεί τα καλλιτεχνικά της talenta, εξερευνώντας διάφορα μέσα όπως η ψηφιακή τέχνη, η κινούμενη εικόνα και η ζωγραφική. Εμπνεόμενη από τη λογοτεχνία, τη μουσική και τις προσωπικές εμπειρίες της, η πολυδιάστατη προσέγγισή της εμπλουτίζει το έργο της με πολλαπλές σημασίες και συμβολισμούς. Τα έργα της Άλια έχουν παρουσιαστεί σε κορυφαίες εκθέσεις παγκοσμίως, από την Σύγχρονη Πινακοθήκη Ετιχάντ έως και σε χώρους στις ΗΠΑ και τη Βουλγαρία. Εκτός από την τέχνη, αφοσιώνεται στην εκπαίδευση και την κοινωνική δράση, υλοποιώντας εργαστήρια σε κέντρα φροντίδας ανηλίκων. Συνεχίζοντας να ξεπερνά τα όρια, η Άλια προσπαθεί να δημιουργήσει έργα τέχνης που προκαλούν τον διάλογο, εμπνέουν συναισθήματα, και αφήνουν διαχρονικό ίχνος προσκαλώντας τους θεατές σε ένα μετασχηματιστικό ταξίδι.



